

~~~~~ 長篇連載 • 哈佛筆記 ~~~~~

# 台語文運動口述歷史： 訪問李勤岸

■ 蔡瑋芬 整理

目前 ē 母語運動推及世界台灣母語聯盟問：老師轉來台灣了後推 sak 母語運動情形。

問：轉來了後 kám 有計劃每一個階段 ē khang-khòe ？

李：轉來了，開始開課，ham 母語教師接觸。世界母語聯盟叫我接總召集人。我彼陣 tòh 開始參與運動。可惜這個聯盟後來分裂，所以暫時停止運作。後來我有重組，最近 beh koh 重新運作。Che 中間 2005 年 4 月初 7 我接國語會委員。新部長杜正勝 ē 想法是 ài 整合一套 hō 母語教育用，che tòh 是我一向 teh 主張 ē，我長期以來 ē 主張 tòh 是按呢，攏無改變。

TLPA，我起來 ká 罵，彼陣我認爲講台語運動內底 ài 開始整合，m̄ 是猶 tī hia teh 冤家。第二遍是教羅 ham TLPA，兩 pēng 攏 beh 開記者會，beh 正面衝突，我起來 ká 擋，講 bē 使按呢做。所以我 2000 年 tī 高雄發表 paper，我 tòh 開始寫 beh 按怎整合。Chit-má 整合出來 ē 台羅方案，tòh ham 我彼陣提出 ē 方案足接近。我入去國語會內底，tòh 主張 ài 整合，所以 5 月（按：2005 年 5 月）ē 時間兩遍會來整合，足順利 tòh 完成 ah。（按：chia 是指 TLPA 及教羅整合做台羅方案。）

Tī 國語會內底我 tòh ká 余伯泉講，講咱兩 pēng 攏 ài 打破自我，m̄-thang koh 堅持 ka-kī ē，咱 chit-má 來整合一個，m̄ 是你 ē，m̄ 是我 ē，是一個新 ē 物件來 hō 人用。但是余伯泉無同意，所以 tòh 破局。

所以我 tòh 開始出來連署，做整合 ē 動作，招本土社團、語言學家來連署，我彼陣 ē 目標是 beh 要求通用 ài 整合。後來因爲有產生壓力，所以 in tòh koh 轉來會議桌仔討論，mā 有第一遍 ē 辯論會。

5 月台羅整合成功，6 月開始連署，che 中間 tī 《台灣日報》有許極激及我 ē 論戰。9 月初 8 教育部 tòh 辦正式 ē 辯論。辯論了 ē 結果是足明 ah，所以一寡原本中立 ē 人，親像湯廷池 tòh 講 beh 支持阮，因爲阮 tī 學術上 khah 有道理。

到 11 月初 5、初 6，koh 有一擺協調會，che 是湯廷池 ē 建議。這擺會議 tòh 開始討論細節，我列出 13 項 ē 無 sio-siāng，歸納做 10 點，tòh 開始一項一項討論。

後來 koh 有一場 318（按：2006 年 3 月 18）座談會。4 月初 6 koh 有一遍協調會，因爲 4 月初 7 任期到，希望落任進前，會 tàng koh 有進展，hō 部長會 tàng 向社會交代，m̄-kú mā 是 kan-ta teh 了時間。

我 tī chia beh 講一個觀念，tòh 是咱 mài 講母語國小教學 ē 音標攏 teh 用 in（按：通用音標）ē，ham 所有 ē 台灣人 ē 母語運動攏無關係。台語文運動，包括網站、台語文作家百分之八、九十攏用 POJ，包括大學內底百分之九十五以上 mā 攏用 POJ，獨獨國小 beh 用通用，只是因爲你講台灣國小全部攏 ài 用通用這種符號。

彼擺（按：4 月初 7 落任前最後一擺開會）洪惟仁有 ká 部長提一個建議，後會期 m̄-thang koh chhōe 立場對立 ē 人，ài chhōe khah 中立 ē 人，按呢 chia 整合出來。

問：咱 chit-má 面對 ē 事實是華語世代一代一代一直出來，時間對咱是愈來愈不利，想 beh 問老師咱 ē 對策。

李：咱這代 beh 做到按怎是無可能，tòh 是 ài 靠後一代，所以母語教學要緊 tòh 是按呢，所以咱 òng 望後一代，ùi 細漢 tòh 來接觸。咱頂面這代會做 sim-mih tòh 做 sim-mih。我講 ài 突破，譬如講 tī 《自由時報》ē 專欄，台語 ē 調號 beh hō 出來，漸漸去 kā 突破。Siāng 起碼 mā ài hō 存在，hō 人有看著，知影 che 是可行。

問：整合拖 chia 久，kám 有可能尾巴無 beh 整合？

李：無可能！Che 壓力有夠大，這會期結構 tòh 是按呢，所以無法度解決。Ng 望新會期結構有改變，有 khah 濟中立、足公正、有聲望 ē 人入來。

問：老師 tī 東華大學講三個計劃，kám 攏有做？

李：我 tī hia 寫 ē 三個計劃後來攏無做，包括台日大辭典，後來是 hō 林俊育去做。後來我離開東華去哈佛，所以攏無做。（李補充：我後來 2004 年轉來師大 chia 知國科會無支持辭典計劃）

問：相關世界母語聯盟 ē 代誌。

李：2004 年 2 月我轉來台灣，彼陣世界母語聯盟已經組織完成，in 欠一個總召集人。這個聯盟 ē 發起人大部分攏是台灣羅馬字協會 ē 人，in beh ài 有一個會使串聯其他組織 ē 人，ng 望有一個會 tàng chhōa 頭 ē 人。陳豐惠及張淑芬 tòh 來 chhōe 我。

彼陣 tú teh 選總統，阮有要求候選人 ài 簽連署書，但是包括連宋陣營及阿扁仔陣營攏無 beh chhap 阮。連原本 kap 母語運動全陣營 ē 人 mā 無 beh chhap 你，代表母語運動無力量，我認知著運動 ài 有結合 chia 有力量。所以，世界母語聯盟 ē 任務之一 tòh 是結合母語運動 ē 各社團，第二是保存台灣母語，包括 Holo、Hakka 及原住民語。

問：後來這個組織因爲分裂來停止運作，chit-má koh 重新組織？

李：2005 年我 tòh 重新來組織，包括世界各地 ē 負責人。以社團做會員，只有做伙動員，無會員費。網站也 tī 最近重公開。經費 ē 部分，是 chhōe 社團來認養，有扶輪社已經答應 beh 認養，一年 20 萬左右。希望這個組織 tī 台語文運動扮演伊 ē 角色，ham 通用 mā 希望會 tàng 合作。

問：這個組織 ē 目標，目前有 sim-mih 工作計劃？

李：世界台灣母語聯盟 ē 目標是聯合各台語文組織。對運動來講，團結 chia 有力量，所以希望會 tàng 發揮統整 ē 功能，結合母語運動。目前已經有二十幾個社團參加，mā 繼續 teh 增加中。

聯盟目前 ē 工作，首先當然是整合音標方案，第二是推動 2 月 21 日世界母語日，會辦活動；第三是不定期做各母語社團之間 ē 連繫、溝通；最後是 2008 年猶 beh 要求各候選人簽署契約書，這個有伊運動 ē 指標 tek 意義。

音標方案 ē 整合  
我長期以來 tòh 是主張音標 ài 整合做一套，攏無改變。Che 有發生過兩個代誌，一個是有人 tī 台語網（TGB）內底批

Morakot  
泰國人講你是稀奇綠寶石  
CNN 講你是超級風暴  
氣象局講你是強烈熱帶風暴  
台灣人講  
你是  
留落滿面 ē 土 chhoah 流  
淹過鼻空 ē 目屎  
浮 tī 水面 ē 心酸  
無 chū-táu 人民死活 ē 九

漂流 tī 亞熱帶 ē Formosa  
四界是寶石  
Morakot 施展魔力  
kā 台灣 tòh tīg-khi 400 年前  
無政府 ē 時代  
風颳、水災、地動  
不時出現 tī 田園  
敢講 che 是  
chia ē 做台灣人 ē 代價？  
Morakot



國際注目 ē 綠寶石  
hō 毋是國際氣象組織會員國 ē 台灣  
koh 一擺 beh 上國際新聞  
敢講 che 是

幾百條性命 kap 無數田園  
無奈換來 ē 代價？

Morakot  
天公伯 hō 咱 ē 考驗  
Chi-na  
台灣號名 ē 新風颳

■ 蔣爲文

## MORAKOT ē 目屎

——紀念 88 水災受難 ē 災民 kap 救災英雄

## 日本作家村上春樹 2009 年

## 耶路撒冷文學獎 ē 典禮致詞 (上)

田岡良 / 譯

進前就想 beh kā chit 篇演講詞 ká 翻譯 a（村上是用英語致詞），m̄-koh 一直無時間，ta 趁刊物編輯 ē 機會，做 chit-khùn ka 翻譯好勢。

Hit 種 ai-beh 翻譯 ē chhiong-pōng，是因爲村上春樹伊講出我 ē 心內話，雖 bōng 我 m̄-bat 伊，mā 無 chiok 了解伊，m̄-koh 伊 tī 演講 nīh 所講著 hit-lō 創作 ē 動機，soah tú-tú 就是我 chêng-kah-ta" 所直直 khng tī 心 nīh ē，mā 爲著 chit-ē 動機，我知影我 beh 寫 siá"，爲按怎 beh 寫，mā 無致意人 kám 有 kah 意我寫 ē 物件，總講起來，hit-ē 動機就價值 a。

Tak-ē 暗安。今日我用小說家身份，也就是講白賊專家 ē 立場來 tī 耶路撒冷。當然，講白賊 ē m̄ kan-ta" 是寫小說 ē nā-tia"，就親像 tak-ē lóng 知政治人物 mā ē 臭彈，外交官 kap 大將軍

有時 á mā ē pùn 屬 tī 在家已 hit 款雞 kúi，koh 有賣二手車 ē 業務員、賣肉 ē、起厝 ē mā lóng sio-siāng。總是，小說家 ē 白賊 kap 別人無全，因爲無人批評小說家講白賊是無道德，事實上，小說家 ē 雞 kúi pùn 了愈大、愈好、liān 著愈竅妙，是愈有可能受著大眾 kap 評論者 ē o-ló ē，是 án-chóa" ē án-ne ha" h'?

我 ē 回答是：小說家就是靠講精工 ē 白賊，也就是 kāchhi" 造 ē 話講 kah che" 真活現，chia 有法度將真相 hē tiām 新 ē 位置 koh 用新 ē 光 ka chhiō。大部分 ē 情況 ē-kha，小說家無可能照原本底 ē 款式來掌握真相，準確 tek ka 描寫出來。因爲 chit-ē 起致，gún 是透過 kā 真相 ùi iap-thiap ē 位 á ka siá" 出來，ka 轉換去冒 iap ē 世界內底，chia 用小說 ē 款式 ka 替換。M̄-koh 爲著 beh 達成 chit-ē 目的，gún tiōh 代先 póe 會事實是 tiām tī 咱內底 ē toh-chit 位、kap 是 tī gún 內底 ē toh-chit 位。Che thang 講是 beh hō súi-khūi kài 重要 ē 才情。

M̄-koh 我今日無 beh 白賊，我盡量實人講實話。Kui 年 thàng 天，我無講白賊 ē 日子有影無濟，像今日就是屬 tī 少數無白賊 ē 日子。  
套直講，tī 日本有 chiok 濟人苦勸我 mài 來耶路撒冷領 chit-ē 文學獎，有人 koh-khah 是警告講

我若出席，就 beh 針對我 ē 冊發起「m̄-sái 運動」。M̄-sái 講，che 是因爲 hit chūn Ghazza (Gaza) 地區戰爭 tng 激烈。根據聯合國 ē 報告，受封鎖 Ghazza 市有超過 1,000 人失落性命，in 中間真濟是手斷寸鐵 ē 百姓人 gin-á hām 老人。

接著得獎通知了後 m̄ 知有 jōa 攏濟，我問我家已 tī chit 種時 chūn 去以色列來領文學獎 kám thang，若準出席，ē hō 外界產生我 tī 衝突中間 thīn toh-chit pēng ē 印象無，人 kám ē 講 kioh 我替政策背書，支持發動優勢軍力 ē 手路。當然我無 á i 因爲 án-ne 致使我 ē 冊 hōng 抵制。

總是，斟酌考慮 ē 結果，尾 a iáu 是決定出席。Chit 內底 ē 一個理由是 siu" 濟人勸我 mài 來 a，ah-to 我恐驚 á kap 大多數 ē 小說家 sio-siāng，別人愈 beh 阻擋 ē 代誌，我是愈想 beh 去 ka 試 māi。Hōan-sē 我就 ná 濟濟小說家 kāng 款，ài 做 hit 種 kap 人所講 tú-tú 倒 pēng ē 代誌。設使人 m̄-nā kā 我講，koh-khah 是 kā 我警告，叫我「mài 去 hia」、「mài 做 che」，我 kan-kan-á ē 愈 ài-beh 「去 hia」kap 「做 che」。無的確你 ē 講 che 是我做小說家 ē 性 la h，tō 小說家是一陣特殊人，若無用家已 ē 日 chiu 看過，用家已 ē 手去摸過，in 就無 beh 真正信 táu li。  
就是 chit-ē 因端，我今日來 tī chia。我選擇親身來到 chia，khah 贏遠遠 teh khia 山，我決定用目 chiu 來家已看代誌，選擇 tī chia 來發表意見，mài kek 恬恬。（待續）

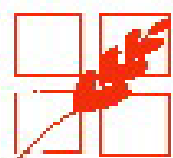


## 新舊約台語聖經讀經機 (My iBible)

- 操作簡單，新舊約、章書切換方便。
- 使用 3 號電池，ē-sái 用 200 點鐘久。
- 附贈美麗堅固吊袋，利便帶出帶入。
- È-sái 使用耳機聽，免吵周圍人。

※詳細洽詢:

Frank Lim Chuniok  
E-mail: limchuniok@gmail.com  
Tel: 617-965-6899



## 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(TaiwanCommunique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.fomosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。

自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu CWCMF P.O. Box 136, Kingston, N.J. 08528